**EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN**

1. **Explica los siguientes falsos amigos**

* Aceite – aceto
* Adiós – addio
* Burro – burro
* Caldo – caldo
* Camino – camino
* Cara – cara
* Embarazo –imbarazzo
* Esperar – sperare
* Estanco – stanco
* Estirar – stirare
* Gamba – gamba
* Guardar – guardare
* Largo – largo
* Máquina – macchina
* Negocio – negozio
* Oficina – officina
* Palacio – palazzo
* Pelo – pelo
* Pesca – pesca
* Porro – porro
* Precioso - prezioso
* Primo – primo
* Rata – rata
* Salida – salita
* Saludar – salutare
* Sueño – sogno
* Toalla – tovaglia
* Todavía – tuttavia
* Vaso – vaso

1. **Completa los refranes españoles uniendo los elementos de las dos primeras columnas, y busca el correspondiente en italiano:**

* A Dios rogando….
* Más vale pájaro en mano…
* De tal palo…
* Del dicho al hecho…
* Donde hay patrón…
* A mal tiempo…
* Hablando del rey de Roma…
* Mucho ruido…

* …va un trecho
* …que ciento volando
* …por la puerta asoma
* …no manda marinero
* …tal astilla
* …y con el mazo dando
* …y pocas nueces
* …buena cara
* Fare buon viso a cattiva sorte
* Tra il dire e il fare c’è di mezzo il mare
* Il santo non può se Dio non vuole
* Meglio un uovo oggi che una gallina domani
* Molto fumo e poco arrosto
* Aiutati che Dio ti aiuta
* Parli del diavolo e spuntano le corna
* Tale padre, tale figlio

1. **Relaciona los siguientes elementos fraseológicos:**
   * De tomo y lomo
   * No ver ni tres en un burro
   * Temblar como un flan
   * Meter una zorra en un gallinero
   * Llegar a las manos
   * Dar bandazos
   * Ni hablar
   * Hacer caso
   * Hacer eses
   * Al tacto
   * En picado
   * Fino al midollo
   * Andare a zig-zag
   * Infilare una volpe nel pollaio
   * Non se ne parla
   * A strapiombo
   * Sbandare
   * Tremare come una foglia
   * Dare retta
   * Ad un palmo di naso
   * Venire alle mani
   * A naso
2. **Completa estas UF con los siguientes nombres de animales: mosquito, cabra, oveja, ratas, gallinita, mosca, perro, pescadilla, mosquita:**

* La volpe perde il pelo ma non il vizio/ la ……. siempre tira al monte
* Essere il cane che si mangia la coda/ Ser la …… que se muerde la cola
* Avere il cervello di una gallina/ tener el cerebro de un ……
* Essere la pecora nera/ ser la ……. nera
* Fare la gatta morta/ ser una ………… muerta
* Giocare a mosca cieca/ jugar a la ………… ciega
* Avere la pulce nell’orecchio/ estar con la ……….. detrás de la oreja
* Tolto il dente, tolto il dolore/ muerto el ………. se acabó la rabia
* Essere povero in canna/ Ser más pobre que las ……..

1. **Traduce al español las siguientes frases con “bello” (p. 26 Solsona):** 
   * Che fate di bello oggi?
   * Tuo fratello è un bel ragazzo.
   * Che bel film che ho visto ieri!
   * Ho una bella notizia da darti.
   * Ho il più bel lavoro del mondo.
   * Che bel pasticcio che hai combinato!
   * Come sarebbe bello ritornare in Andalusia!
   * Sei un bel cretino.
2. **Argot juvenil: ¿a qué palabras corresponden estas abreviaciones?**

* bus
* mates
* peli
* profe
* boli
* sobre
* sufi
* seño
* pelu
* biblio

1. **Siglas: establece las correspondencias:**

* AIDS
* NATO
* FFSS
* DNA
* USA
* SIAE
* GU
* RENFE
* ADN
* EEUU
* SIDA
* OTAN
* BOE
* SGAE

1. **Argot juvenil: Relaciona los términos:**

curro

mogollón

pasma

pedo

potra

talego

yonqui

molar

policía

borrachera

gustar

cárcel

trabajo

drogadicto

mucho

suerte

1. **Onomatopeyas: relaciona las columnas:**

achís miao

toc toc cough

muac sob

ja ja ja cin cin

ñam ñam glu glu

guau guau ahi

miau uffa

quiquiriquí bla bla bla

chinchín chicchirichi

bla bla bla knock knock

ejem Etciù

buaaaa smack

uf puah

shhh Zzz

zzzz Ssssst

puaj munch munch

ay bau bau

glu glu ha ha ha

1. **Completa con “finalmente”, “al fin”, “por fin”, “por último”:**
   * Mañana tengo que hacer la compra, llevar al perro al veterinario y, ................, ir a ver a mis padres.
   * Llevaba tres días esperando esta llamada, ¡......................!
   * Así que .................... podré conocer a ese famoso novio tuyo.
   * Y, .................., esta es nuestra habitación.
   * Siempre se lo quise decir, y ............... me he atrevido.
   * Después de insistir, ............. le dijo la verdad.
2. **Explica qué significan las siguientes expresiones que usan el sustantivo pie/pies.**
   1. A pie
   2. De pie
   3. A sus pies
   4. Los pies de la cama
   5. Buscarle tres pies al gato
   6. Al pie de la letra
   7. Empezar con buen/ mal pie
   8. De pies a cabeza
   9. Hacer pie
   10. No tenerse en pie
3. **Escoge la opción adecuada:** 
   1. Cuando me vio se puso/ se volvió/ se hizo muy contento.
   2. No se por qué pero las tormentas me hacen/ me ponen/ me vuelven muy triste.
   3. Me tengo que ir. Se ha puesto/ se ha hecho/ ha quedado un poco tarde.
   4. Está muy contenta porque se ha puesto/ se ha quedado/ se ha vuelto embarazada.
   5. Este año se han hecho/ se ha puesto/ se han vuelto de moda las botas.
   6. Siempre está volviéndose/ haciéndose/ quedándose la víctima: solo quiere que le hagan caso.
   7. Te has hecho/ vuelto/ convertido insoportable: no se te puede decir nada.
   8. Póneme/ ponme/ hazme al día.
4. **¿Qué significan las siguientes unidades fraseológicas?**
   1. Dejar plantado
   2. Estar chapado a la antigua
   3. Dar un plantón
   4. Dar lo mismo
   5. No caber en la cabeza
5. **Completa con por que, por qué, porque o porqué.**
   1. Esa es la puerta ............... se accede al salón de actos.
   2. No sé ..................... llega siempre tan tarde.
   3. Me gustaría saber el ................ de sus motivaciones.
   4. Se lo dije ...................... quería ver cuál era su reacción.

**15- Corrige los errores de las siguientes frases:**

* 1. Si llega pronto dile de llamarme, por favor.
  2. ¿Conoces el restaurante de la esquina? Es ahí que comeremos.
  3. ¿Y tu hermano? ¿Continúa a trabajar en el Corte Inglés?
  4. Cuánto es largo este camino!
  5. Me dijo que te habría llamado por teléfono.
  6. Vamos deprisa; me pidió de llegar pronto para ayudarla.
  7. Su madre me preguntó de mi familia, de mis estudios.
  8. Habían los dos amigos comido mucho durante la cena.
  9. En este momento no me acuerdo su telefono.
  10. Pedro ha participado a la organización de la fiesta.
  11. Qué has hecho ayer? Hemos ido al cine yo, Pietro y su hermana.
  12. Me encanta tu barrio. Qué mercado grande tiene!
  13. Si usados en un determinado contexto, los ejemplos van traducidos.
  14. María había también llegada tarde a casa, como yo.
  15. Según yo, creo que la España sea uno de los países más interesamtes de la Europa.
  16. Si no vas a venir déjamelo saber.

**16- Corrige la siguiente carta comercial:**

Estimado Señor,

Nos es grato informarLa que el día 11 noviembre traslocaremos nuestra sede en Via Garibaldi, 20151 Milán. No habrán cambios en nuestro número de teléfono.

Esta transferencia se deve a la creciente espansión de ns. empresa e a la consiguiente necesidad de ampliar nuestras ofeicinas por atender también mejor a las esigencias de nuestros clientes. Nuestros almacenes nuevos están óptimamente situados y ponen a disposición de un amplio parking.

AgradeciéndoLe por su amable atención, aprovecho la ocasión por saludarLa atentamente.

Massimo Altieri

Director